



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

BETWEEN

между

AJOU UNIVERSITY IN TASHKENT

УНИВЕРСИТЕТОМ АДЖУ В ГОРОДЕ ТАШКЕНТ

AND

и

KOREA INSTITUTE FOR CLIMATE CHANGE

КОРЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ ИЗМЕНЕНИЯ КЛИМАТА

ON COOPERATION DEVELOPMENT IN THE FIELD OF ENERGY EFFICIENCY AND RENEWABLE ENERGY IN UZBEKISTAN

ПО РАЗВИТИЮ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ
ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОСТИ И ВОЗОБНОВЛЯЕМОЙ ЭНЕРГИИ
В УЗБЕКИСТАНЕ

Tashkent, UZB

Korea Institute for Climate Change (KICC) of the Republic of Korea and Ajou University in Tashkent (AUT) of the Republic of Uzbekistan, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and separately the "Party",

based on strategic relations between the states of the Parties established by the Joint Declaration on a special strategic partnership between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan April 19, 2019,

desiring to strengthen and maintain cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

in consideration of the potential of KICC in energy efficiency and renewable energy, as well as reforms carried out by the Government of the Republic of Uzbekistan in this area,

aware of the interest and the overall benefit of developing cooperation in the field of energy efficiency and renewable energy,

guided by generally recognized norms and principles of international law,

have reached an understanding of the following:

1. The purpose of the Memorandum

The purpose of this Memorandum is to create a common framework for cooperation in the development and implementation of programs and projects in the Republic of Uzbekistan in the field of energy efficiency and renewable energy to respond climate change.

Корейский институт изменения климата Республики Корея (KICC) и Университет Аджу в городе Ташкент, в дальнейшем совместно именуемые «Сторонами», а по отдельности «Сторона»,

основываясь на стратегических отношениях между государствами Сторон, установленных Совместной декларацией об особом стратегическом партнерстве между Республикой Корея и Республикой Узбекистан от 19 апреля 2019 года,

стремясь укреплять и поддерживать сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание потенциал KICC в области энергоэффективности и возобновляемых источников энергии, а также реформы, осуществляемые Правительством Республики Узбекистан в этой области,

осознавая заинтересованность и общую выгоду от развития сотрудничества в области энергоэффективности и возобновляемых источников энергии,

руководствуясь общепризнанными нормами и принципами международного права,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

1. Цель меморандума

Целью настоящего Меморандума является создание общих рамок сотрудничества в рамках разработки и реализации программ и проектов на территории Республики Узбекистан в области энергоэффективности и возобновляемых источников энергии в ответ на изменение климата.

2. Proposed forms of cooperation

Within the framework of this Memorandum, the Parties shall carry out cooperation in the following areas:

- implementation of joint projects, including pilot ones, on the introduction of renewable energy sources;
- implementation of projects on the transition to a low-carbon economy through the rational use of energy resources;
- exchange of experience and information on advanced technologies in the field of energy efficiency and renewable energy;
- cooperation between research institutes of the two countries and conducting joint innovative developments and research on energy efficiency and renewable energy.

3. Additional terms and conditions

3.1. In order to timely and efficiently implement this Memorandum and coordinate work, the Parties will hold regular meetings, including through video conferencing, at least once a quarter, to discuss the implementation of projects and the agreements reached in the framework of this Memorandum.

3.2. For the implementation of projects initiated within the framework of this Memorandum, separate agreements are concluded that provide for funding sources, mechanism and obligations of each of the Parties.

2. Предлагаемые формы сотрудничества

В рамках Меморандума Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

- реализация совместных проектов, в том числе пилотных, по внедрению возобновляемых источников энергии;
- реализация проектов по переходу к низко углеродной экономике за счет рационального использования энергоресурсов;
- обмен опытом и информацией о передовых технологиях в области энергоэффективности и возобновляемых источников энергии;
- кооперация между научно-исследовательскими институтами двух стран и ведение совместных инновационных разработок и исследований в области энергоэффективности и возобновляемых источников энергии.

3. Дополнительные условия

3.1. В целях своевременной и эффективной реализации настоящего Меморандума и координации работ Стороны будут проводить регулярные встречи, в том числе посредством видеоконференцсвязи, не реже одного раза в квартал, по обсуждению хода реализации проектов и договоренностей, достигнутых в рамках настоящего Меморандума.

3.2. По реализации проектов, инициируемых в рамках настоящего Меморандума, заключаются отдельные соглашения, предусматривающие источники финансирования, механизм и обязательства каждой из Сторон.

3.3. The Parties acknowledge that the implementation in the Republic of Uzbekistan of major investment projects and commercial agreements arising from this Memorandum will be carried out in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan and on the basis of the principles of equal access in international tendering, with the exception of pilot projects.

3.4. Each of the Parties will independently bear all expenses associated with the implementation of the provisions of this Memorandum, unless otherwise agreed by the Parties.

3.5. This Memorandum is not an international treaty and does not create rights and obligations governed by international law.

3.6. Any disagreement between Parties regarding interpretation and (or) the application of this Memorandum will be permitted through consultation and negotiation between the Parties.

3.3. Стороны признают, что реализация в Республике Узбекистан крупных инвестиционных проектов и коммерческих соглашений, вытекающих из настоящего Меморандума, будет осуществляться в соответствии с законодательством Республики Узбекистан и на основе принципов равного доступа при проведении международных тендерных торгов, за исключением пилотных проектов и других проектов, осуществляемых на грантовой основе.

3.4. Каждая из Сторон будет самостоятельно нести все расходы, связанные с исполнением положений настоящего Меморандума, если иное не будет согласовано Сторонами.

3.5. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

3.6. Любые разногласия между Сторонами в отношении толкования и (или) применения настоящего Меморандума будут разрешаться путем консультаций и переговоров между Сторонами.

4. Confidentiality

The Parties undertake to ensure the safety and non-disclosure of confidential information obtained in the course of cooperation within the framework of this Memorandum to any third party, without the written consent of the Party that provided such information.

5. Term of validity and termination of the Memorandum

5.1. This Memorandum comes into force from the date of signing and is valid for 2 (two) years and is automatically renewed for similar periods until one of the Parties in

4. Конфиденциальность

Стороны обязуются обеспечить сохранность, а также неразглашение конфиденциальной информации, полученной в ходе сотрудничества в рамках настоящего Меморандума, любой третьей стороне, без письменного согласия Стороны, предоставившей такую информацию.

5. Срок действия и порядок прекращения меморандума

5.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты подписания и действует в течение 2 (двух) лет и автоматически продлевается на аналогичные периоды до

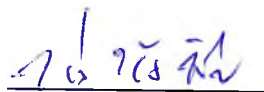
writing will not notify the other Party of its intention to terminate this Memorandum 2 (two) months before the expiration of the initial or next subsequent biennium.

5.2. Based on the mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Memorandum may be made. Such changes and additions are made out in the form of separate Protocols, which will be an integral part of this Memorandum and enter effective from the date of signing.

5.3. Termination of this Memorandum does not affect for the full implementation of programs and projects initiated under this Memorandum.

6. Signatures of the parties

Signed in the city of Tashkent, June 7, 2021, in duplicate, each in Russian and English, all texts are equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of this Memorandum, the Parties are guided by the text in English.



Gap Cheol, KIM

Vice President

Korea Institute for Climate Change

Вице президент
Корейский институт изменения климата

тех пор, пока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о её намерении прекратить действие настоящего Меморандума за 2 (два) месяца до истечения первоначального или очередного последующего двухлетнего периода.

5.2. На основе взаимного согласия Сторон, к настоящему Меморандуму могут быть внесены изменения и дополнения. Такие изменения и дополнения оформляются в виде отдельных Протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Меморандума и вступают в силу с даты подписания.

5.3. Прекращение действия настоящего Меморандума не влияет на полное осуществление программ и проектов, начатых в рамках настоящего Меморандума.

6. Подписи сторон

Подписано в городе Ташкент, 7 июня 2021 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Меморандума, Стороны руководствуются текстом на английском языке.



Муратов Гайрат Азатович

Ректор

Университет Аджу в городе Ташкент

Rector
Ajou University in Tashkent